

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

пер. П. Лизунов
« 21 » *июни* 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

«Иностранный язык (Немецкий)»

Основной профессиональной образовательной программы высшего
образования

Направление подготовки

**«Программа подготовки служителей и религиозного персонала
религиозных организаций»**

Направленность (профиль) образовательной программы

Православное богословие

Уровень высшего образования

**Уровень подготовки кадров высшей квалификации (программа
подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре)**

Квалификация

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Закреплена за кафедрой

Филологии

Форма обучения

Очная

г. Сергиев Посад, 2021

Рабочую программу дисциплины разработал:

диакон С.А. Пантелеев, доцент кафедры Филологии МДА, кандидат богословия




Личная подпись

Рабочая программа дисциплины Иностранный язык (Немецкий) составлена на основе Учебных планов программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки Программа подготовки служителей и религиозного персонала религиозных организаций, направленность (профиль) образовательной программы Православное богословие, квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь», очной формы обучения, одобренных Ученым советом Московской духовной академии от 11 марта 2021 г. протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Филологии, протокол № 32 от «8» март 2021 г.

Заведующий
кафедрой Филологии



Кириллин В.М.

Личная подпись

СОГЛАСОВАНО:

Начальник
Учебно-методического отдела



Прохоренко Л.В.

Личная подпись

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Результаты обучения, определенные в карте компетенций и формируемые в результате освоения дисциплины.....	5
4. Объем дисциплины	5
5. Содержание и структура дисциплины	6
5.1. Содержание дисциплины	6
5.2. Тематический план	9
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы	10
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины	11
8. Перечень образовательных технологий, используемых при реализации дисциплины.....	11

Программа составлена на основании Программы-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И. И. Халеевой, одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению и утвержденной Приказом Минобрнауки РФ № 274 от 08.10.2007 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины:

достижение уровня владения немецким языком, необходимого для адекватного перевода неадаптированной научной (преимущественно богословской, церковно-исторической и т.п.) литературы и осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности для практического научного и профессионального общения;
- развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на немецком языке для устного представления собственного исследования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык (Немецкий)» является базовой дисциплиной, входит в состав Блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки «Программа подготовки

служителей и религиозного персонала религиозных организаций», направленность (профиль) образовательной программы Православное богословие, квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь», очной формы обучения.

Для полноценного усвоения дисциплины аспирантам необходим минимальный стартовый уровень В1 в рамках Европейской системы уровней владения иностранным языком.

3. Результаты обучения, определенные в карте компетенций и формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык (Немецкий)» направлен на формирование следующих компетенций:

УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-5 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

В результате изучения учебной дисциплины обучающийся должен:

Знать: методы и технологии научной коммуникации на немецком языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на немецком языке;

Уметь: читать оригинальную литературу на немецком языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из немецкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;

Владеть: подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов.

Форма аттестации – кандидатский экзамен.

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоемкость	180
Контактные часы (аудиторная работа)	128
Лекции	-
Практические занятия	128
Самостоятельная работа обучающихся	25
Аттестация (кандидатский экзамен)	27

5. Содержание и структура дисциплины

5.1. Содержание дисциплины

Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы.

Тема 1. Простые и сложные повествовательные предложения.

Структура немецкого предложения. Прямой и обратный порядок слов повествовательного предложения. Порядок слов вопросительного предложения без вопросительного слова и с вопросительным словом.

Тема 2. Функции существительного в предложении.

Существительные в функции подлежащего, прямого и косвенного дополнения. Место в предложении подлежащего, прямого дополнения. Взаимоположение косвенных дополнений, выраженных именами существительными и другими частями речи.

Тема 3. Система времен действительного залога.

Настоящее время глагола. Функции настоящего времени в предложении. Прошедшие времена: перфект, плюсквамперфект, претеритум, способы их образования. Употребление этих времен, особенности перевода на русский язык. Будущее I и будущее II, особенности их употребления.

Тема 4. Пассивный залог.

Система страдательного залога глагола немецкого языка. Образование временных форм пассивного залога, употребление пассивного залога и способы его перевода на русский язык.

Тема 5. Инфинитив. Инфинитивные обороты.

Взаимоотношения нескольких глаголов в немецком предложении. Инфинитивный оборот. Инфинитивные конструкции *um... zu*, *statt... zu*, *ohne... zu*.

Тема 6. Причастие I и Причастие II.

Образование *Partizip I* и *Partizip II*. Употребление причастия первого самостоятельно и в качестве определения. Самостоятельное употребление причастия прошедшего времени и в составе прошедших времен и пассивных конструкций.

Тема 7. Безличные и неопределенно-личные конструкции.

Безличное местоимение *es* и неопределенно-личное *man*. Безличный пассив. Взаимозаменяемость пассивных конструкций и предложений с неопределенно-личным местоимением.

Тема 8. Модальные глаголы и их употребление.

Модальные глаголы немецкого языка, их место в предложении, взаимоотношения с другими глаголами предложения. Модальные глаголы при пассивных конструкциях.

Тема 9. Сослагательное наклонение и условные предложения.

Сослагательное наклонение *Konjunktiv II* и *Konjunktiv I*, особенности их образования и употребление. Конструкции *würden* + инфинитив. Особенности перевода сослагательного предложения на русский язык.

Тема 10. Придаточные предложения. Инверсия в придаточных предложениях.

Придаточные предложения, союзы и союзные слова, вводимые придаточные предложения с обратным порядком слов. Особенности построения придаточных предложений с обратным порядком слов.

Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами.

Тема 1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.

Понятие адекватного перевода и способы его достижения. Виды переводческих трансформаций и специальные приемы обеспечения оптимальных эквивалентов для передачи содержания и смысла оригинала. Богословские, церковно-исторические, культурологические проблемы перевода профильно-ориентированных текстов на немецком языке. Развитие

навыков лексического и грамматического анализа текста с целью овладения приемами перевода. Развитие навыков работы с двуязычными и одноязычными словарями, предпереводческий анализ текста.

Модуль 3. Внеаудиторное чтение

Тема 1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода

Отработка навыка идентификации и адекватного перевода грамматических и лексико-грамматических структур, характерных для переводимого языка, анализ вариантов перевода и обсуждение переводческих решений во время индивидуальной работы с преподавателем. Развитие умения адекватно передавать смысл текста по специальности с соблюдением норм родного языка.

Модуль 4. Развитие навыков устной речи

Тема 1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.

Развитие умений по подготовке к публичной защите кандидатской диссертации в коммуникативно-речевом аспекте – представление диссертационного исследования. Умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений). Развитие умений по созданию коммуникативно и лингвистически корректной электронной презентации доклада, диссертации и текстов других жанров. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.

Тема 2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.

Передача оригинальных текстов по специальности на русском и немецком языке. Развитие навыков устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. Умение логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях. Развития навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории. Ведение бесед/интервью по специальности. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.

5.2. Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практ. занятия	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком-петенции	
Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы.							
Тема 1. Простые и сложные повествовательные предложения.	1		3		3	УК–3, УК–5	опрос
Тема 2. Функции существительного в предложении.	1		3		3	УК–3, УК–5	опрос
Тема 3. Система времен действительного залога.	1		12	2	14	УК–3, УК–5	опрос
Тема 4. Пассивный залог.	1		8	2	10	УК–3, УК–5	опрос
Тема 5. Инфинитив. Инфинитивные обороты.	1		6	2	8	УК–3, УК–5	опрос
Тема 6. Причастие I и Причастие II.	1		8	2	10	УК–3, УК–5	опрос
Тема 7. Безличные и неопределенно-личные конструкции.	1		6		6	УК–3, УК–5	опрос
Тема 8. Модальные глаголы и их употребление.	1		6	2	8	УК–3, УК–5	опрос
Тема 9. Сослагательное наклонение и условные предложения.	1		6		6	УК–3, УК–5	опрос
Тема 10. Придаточные предложения. Инверсия в придаточных предложениях.	1		6	2	8	УК–3, УК–5	опрос, контр. работа
Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами.							
Тема 1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.	2		20	3	23	УК–3, УК–5	опрос
Модуль 3. Внеаудиторное чтение.							

Тема 1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода.	2		36	6	42	УК–3, УК–5	опрос
Модуль 4. Развитие навыков устной речи.							
Тема 1. Техника устной речи и правила языкового оформления	2		4	2	6	УК–3, УК–5	опрос
Тема 2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.	2		4	2	6	УК–3, УК–5	опрос
Кандидатский экзамен, 27 часов							
Всего по дисциплине			128	25	153		180

Необходимым условием допуска к кандидатскому экзамену является перевод в течение всего периода обучения текстов по специальности объемом не менее 15 000 знаков.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. *Жаркова Т.И.* Немецкий язык: учебное пособие для аспирантов и соискателей [Текст] / Жаркова Т.И. – Челябинск: ЧГАКИ, 2007. – 128 с.
2. *Юрина М.В.* Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие / М.В. Юрина. – Самара: СГАСУ, 2014. – 94 с.
3. *Нарустранг Е.В.* Практическая грамматика немецкого языка (Praktische Grammatik der deutschen Sprache): учебник / Е.В. Нарустранг. – Санкт-Петербург: Антология, 2009. – 304 с.
4. Практическая грамматика немецкого языка: учебное пособие / В.С. Григорьева, В.В. Зайцева, И.Е. Ильина, Е.К. Теплякова. – Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2014. – 96 с.
5. *Аверина А.В.* Немецкий язык: учебное пособие по практике устной речи / А.В. Аверина, И.А. Шипова. – Москва: МПГУ: Прометей, 2011. – 143 с.

Дополнительная литература

6. *Коновалова Т.А.* Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов

- на немецком языке для аспирантов [Текст] / Коновалова Т.А. – Екатеринбург: Архитектон, 2013. – 41 с.
7. Колоскова С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие [Текст] / Колоскова С.Е. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2008. – 44 с.
 8. Нарустранг Е.В. Übungen zur deutschen Grammatik (Упражнения по грамматике немецкого языка: учебное пособие) / Е.В. Нарустранг. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 272 с.
 9. Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С., Лымарева М.С. Немецкий язык: учебное пособие, Ч. 1. Устные разговорные темы [Текст] / Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С., Лымарева М.С. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – 356 с.
 10. Точилина Ю.Н., Лымарева М.С. Немецкий язык: учебное пособие, Ч. 2. Основы профессиональной устной речи [Текст] / Точилина Ю.Н., Лымарева М.С. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – 275 с.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. <https://www.langenscheidt.com/weitere-sprachen/russisch#> – Онлайн-словарь по немецкому языку Langenscheidt.
2. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html> – Онлайн ресурсы для изучения немецкого языка от Гете-института.
3. <https://www.ixtheo.de> – Поиск (с режимом полнотекстового доступа) статей научного характера по выбранной специальности.
4. <http://www.vthk.de> – Поиск (с режимом полнотекстового доступа) статей научного характера по выбранной специальности.
5. <http://www.deutschakademie.de/online-deutschkurs> – Онлайн-курс по немецкому языку.
6. https://www.hueber.de/lernen/deutsch-als-fremdsprache/pg_index_lrn_zg – Материалы для самостоятельного изучения немецкого языка.

8. Перечень образовательных технологий, используемых при реализации дисциплины

При реализации дисциплины преподаватель использует образовательные технологии, обеспечивающие развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств: интерактивные лекции, интерактивные занятия семинарского типа, групповые дискуссии.

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине используется следующая материально-техническая база:

- аудитория;
- специализированная учебная мебель;
- компьютерная техника с установленным лицензионным программным обеспечением;
- мультимедийный проектор и экран;
- выход в Интернет (электронные образовательные ресурсы и библиотечные системы);

Для самостоятельной работы по дисциплине используется следующая материально-техническая база:

- Читальные залы Библиотеки Московской духовной академии №1, №2, №3;
- специализированная учебная мебель;
- компьютерная техника с установленным программным обеспечением;
- выход в Интернет (электронные образовательные ресурсы и библиотечные системы);

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде МДА из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

При проведении образовательного процесса по дисциплине необходимо наличие:

лицензионного программного обеспечения:

Linux Ubuntu (GNU General Public License. Version 3, 29 June 2007), LibreOffice (GNU General Public License. Version 3, 29 June 2007).

электронно-библиотечной системы:

«Университетская библиотека ONLINE» (<http://biblioclub.ru>). Контракт № 516-08/19 от 12.08.2019 г.

современных профессиональных баз данных:

Церковный научный центр «Православная энциклопедия» www.pravenc.ru. (Договор №2018/05-1 от 03 мая 2018 г.)

Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>;

международных реферативных баз данных научных изданий:

eLIBRARY.RU – Научная Электронная Библиотека – национальная библиографическая база данных научных изданий, включающая базу данных «Российский индекс научного цитирования», информационно-аналитическую систему SCIENCE INDEX, полнотекстовые базы данных научных изданий, а также информационные сервисы для ученых, научных организаций и издательств (Лицензионный договор SCIENCE INDEX №SIO-17124/2020 от 1 сентября 2020 г.);

информационной справочной системы:

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов
высшего образования <http://fgosvo.ru>.